



Dritte aktualisierte Auflage

# Interkulturelle Kinderbücher

ERLÄUTERUNGEN UND EMPFEHLUNGEN



**verband binationaler  
familien und partnerschaften**

# Inhalt

<b>Kinderbücher und interkulturelles Lernen</b>	<b>3</b>
<b>Auf die Haltung kommt es an!</b>	<b>4</b>
<b>Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher</b>	<b>5</b>
<b>Mehrsprachige Kinderbücher</b>	<b>6</b>

<b>Empfohlene Kinderbuchtitel</b>	
• Bücher für die Kleinen	8
• Bücher für Kinder ab 3 Jahren	9
• Bücher für Kinder ab 6 Jahren	11
• Bücher für Kinder ab 10 Jahren	13
• Mehrsprachige Kinderbücher	14
• Tierparabeln und Phantasiegeschichten	17
• Bücher zum Thema Religion	18

<b>Links, Impressum</b>	<b>19</b>
-------------------------	-----------

## Titelillustrationen:

Antje Flad – »Mwangaza und die Geschichte mit dem Zahn«, Sigrid Leberer – »Lili und das chinesische Frühlingsfest«, beide Carlsen Verlag; Racelle Ishak – »Wer hat mein Eis gegessen?«, Edition Orient

Illustration auf dieser Seite:  
Betül Sayın aus: Mert und der wundersame Fes, Edition Orient



# Interkulturelle Kinderbücher

**Die kulturelle, sprachliche und religiöse Vielfalt in Deutschland findet in der Kinderliteratur noch wenig Niederschlag. Wer Bücher sucht, in denen die Lebenswelt der heute aufwachsenden Generation realistisch und klischeefrei dargestellt wird und Kinder unterschiedlicher Herkunft als selbstverständlicher Teil einer multikulturellen Gesellschaft agieren, hat es nicht leicht. Diese Broschüre möchte daher – wie bereits die Vorgängerbroschüre »Kommt mit ins Tausendbäume-land« – Eltern, Fachleute und Interessierte bei der Auswahl geeigneter Literatur unterstützen.**

## **Kinderbücher und interkulturelles Lernen**

Kleinkinder sind grundsätzlich ihrer Umgebung gegenüber aufgeschlossen und unvoreingenommen. Je älter sie werden, desto mehr registrieren sie aber die Bewertungen ihres Umfeldes und versuchen, sich in diesem Wertekonstrukt zurecht zu finden. Dabei lernen sie rasch, wer und was gesellschaftlich als wichtig und wertvoll erachtet wird, welches Aussehen, welche Sprachen oder Länder bevorzugt werden und mehr Ansehen genießen und welche weniger. Dieser Lernprozess verläuft weitgehend unbewusst und über unzählige, scheinbar nebensächliche Erfahrungen im Alltag. In der kindlichen Entwicklung und bei der Prägung gesellschaftlicher Normen und Wertvorstellungen spielen Kinderbücher eine wichtige Rolle. Eltern, Erzieher/innen, Lehrer/innen und Multiplikator/innen können dies nutzen, um durch die Auswahl der Bücher Vielfalt als Normalität erlebbar zu machen, den alltäglichen Umgang damit einzuüben, Fragen aktiv aufzugreifen und Konflikte zu bearbeiten. Kinderliteratur kann jedoch auch Vorurteile und rassistische Ausgrenzung und Abwertung verfestigen. Ihre Wirkung sollte insofern nicht unterschätzt werden.

## **Auf die Haltung kommt es an!**

Die Beschäftigung mit Kinderbüchern muss in eine pädagogische Grundhaltung eingebettet sein. Diese ist auch bei der interkulturellen und vorurteilsbewussten Erziehung entscheidender als das eingesetzte Material. Eltern und Pädagog/innen sollten daher über das (Vor-)Lesen hinaus das Gespräch mit den Kindern suchen, auf ihre Fragen und Signale reagieren und ihnen bei Konflikten und Problemen zur Seite stehen. Sie sollten sich nicht scheuen, auch tabuisierte Themen wie Diskriminierung und Rassismus aufzugreifen. Kinder brauchen aufmerksame Zuhörer/innen! Für die Entwicklung eines positiven Selbstbewusstseins brauchen Kinder Bestätigung durch Erwachsene und Kinder in ihrer Umgebung. Diese positive Bestätigung unterstützt letztlich auch ihr Empathievermögen und ihre Konfliktfähigkeit. Wachsen Kinder in einer gesellschaftlichen Minderheitenposition auf, bekommen sie diese Bestätigung nicht so oft und selbstverständlich wie Kinder aus Familien in einer gesellschaftlichen Mehrheitsposition. Im Gegenteil: Oft erleben sie, dass ein oder mehrere ihrer persönlichen Merkmale in einen abwertenden Kontext gestellt werden, dies aber in ihrer Umgebung nicht ernst genommen wird.





*Illustration: Sibel Demirtaş  
aus: Leyla und Linda feiern  
Ramadan – Unterrichtsmaterial,  
Talisa Verlag*

Es ist dann Aufgabe der Eltern und pädagogischen Fachkräfte, hier bewusst gegen zu steuern und die Kinder zu stärken.

Positive Unterstützung muss durch klare Prinzipien vermittelt werden. Erziehende sollten deshalb darauf achten, dass sie durch ihre Pädagogik und die eingesetzten Materialien folgende positive Botschaften aussenden:

- » **Ich bin als Mensch einzigartig und etwas Besonderes.**  
Die Zuordnung zu einer Herkunftskultur schränkt den Blick auf das einzelne Kind und seine Familie ein und verleitet dazu, wichtige Facetten seiner Persönlichkeit nicht wahrzunehmen.
- » **Ich bin okay, so wie ich bin, und was ich mitbringe, ist wichtig.**  
Ein entscheidender Teil der Identität wird durch die Familie und die kulturelle Bezugsgruppe geprägt, der ein Kind angehört. Kinder bei der Herausbildung einer positiven Identität zu unterstützen, beinhaltet deshalb auch ausdrücklich die Akzeptanz der Familie und der kulturellen Wurzeln und ihre Einbeziehung in den Kindergarten und Schulalltag.
- » **Ich gehöre selbstverständlich dazu und bin hier zu Hause.**  
Die Ausstattung sowie die räumliche und inhaltliche Gestaltung des Kindergartenalltags und der Schule sollen erkennen lassen, welche Menschen sich dort begegnen, womit sie sich beschäftigen und was ihnen wichtig ist.
- » **Wir haben vieles gemeinsam.**  
Unterschiede sollen weder geleugnet werden noch besonders im Vordergrund stehen, da die Kinder natürlich zahlreiche Gemeinsamkeiten haben. Bei unterschiedlichen Lebensformen lassen sich gleichzeitig übergeordnete Gemeinsamkeiten finden. So sind z.B. die Vorbereitung und die Vorfreude auf Festtage eine Gemeinsamkeit, unabhängig davon, um welchen Festtag es sich genau handelt.
- » **Meine Sicht ist nur eine von vielen.**  
Interkulturelles Arbeiten bedeutet nicht, aufwändige Projekte durchzuführen und setzt kein umfangreiches Studium der Herkunftskulturen und Sprachen voraus, sondern vor allem die Bereitschaft, die eigenen Maßstäbe kritisch zu überprüfen und sich auf andere Sichtweisen einzulassen.

### Kriterien zur Auswahl interkultureller Kinderbücher

- » **Was andere verletzt, ist nicht harmlos.**  
Auch versteckte Botschaften in Redewendungen, Verhaltensweisen, Abbildungen, Geschichten oder Liedern können verletzend wirken. Wenn ein Kind sich durch eine Handlung, eine Haltung, einen sprachlichen Ausdruck verletzt fühlt, sollte dies ernst genommen und gemeinsam aufgearbeitet werden, auch wenn die Reaktion zunächst dem Anlass nicht angemessen scheint. Gefühle haben meist eine Vorgeschichte und können einen guten Anlass bieten, »schwierige« Themen zu bearbeiten.
- » **Wir halten zusammen und können uns wehren.**  
Die Fähigkeit, Ungerechtigkeiten nicht nur zu erkennen, sondern angemessen zu reagieren, Partei zu ergreifen und solidarisch zu handeln, kann zu Hause, in Kindergarten und Schule auf vielfache Weise geübt werden. Welches Spektrum an möglichen Reaktionen es gibt, müssen Eltern und Pädagog/innen zeigen und vormachen.

Die vorliegende Auswahl konzentriert sich auf (lieferbare) Titel, die kulturelle und religiöse Vielfalt in unserer Gesellschaft als Normalität vermitteln. Dabei kann das interkulturelle Zusammenleben Thema des Buches sein oder Menschen verschiedener Herkunft werden (unabhängig vom Thema) dargestellt. Im Mittelpunkt steht das Leben in dieser und vergleichbaren europäischen Gesellschaften. Kindern wird dadurch vermittelt, dass unterschiedliche Sprachen, ein vielfältiger kultureller und religiöser Lebensalltag in unserer Gesellschaft ihren Platz haben und selbstverständlich dazu gehören. Bewusst sind keine Bücher enthalten, die sich auf andere Länder beziehen. Denn Kinder werden dann leicht auf ein »Herkunftsland« reduziert, obwohl ihr Lebensmittelpunkt in dieser Gesellschaft liegt. Wichtig sind auch jene Buchtitel, die Konflikte des Zusammenlebens aufgreifen, bearbeiten und den Kindern positive Lösungsansätze bieten.

Die Literaturempfehlungen können und wollen das aufmerksame und kritische Lesen nicht ersetzen. Auch in den hier empfohlenen Titeln finden sich mitunter Pauschalisierungen und stereotype Darstellungen.

Immer wieder wird Afrika beispielsweise als ein Land dargestellt und nicht als ein Kontinent mit zahlreichen Ländern, Sprachen, Lebensweisen und einer sehr unterschiedlichen Historie. Oder Merkmale des »Andersseins« werden unverhältnismäßig stark hervorgehoben wie etwa die »Stachelzöpfe« in einer Detektivgeschichte. Dennoch finden wir auch diese Titel insgesamt empfehlenswert und bereichernd.

Einige bekannte Kinderbücher bearbeiten das Thema »Anderssein« in Tier- oder Fantasiegeschichten. Dabei werden Mechanismen der Ausgrenzung thematisiert und mögliche Lösungen aufgezeigt. Die Frage, warum manche Menschen oder Wesen als »anders« wahrgenommen werden und andere nicht, bleibt außen vor. Kinder, die sich selbst als »anders« fühlen, können dadurch ihr Gefühl der Fremdheit noch bestätigt sehen.

Müssen die Held/innen der Geschichte sich erst durch eine besondere Leistung beweisen, um dazu zu gehören, ist die Botschaft zweischneidig: Einerseits können Kinder motiviert werden, durch das eigene Verhalten ihre Situation zu verbessern, andererseits wird damit unterstellt, dass Menschen in einer Minderheitenposition sich erst beweisen müssen, um anerkannt zu werden.

*Illustration: Betül Sayın  
aus: Mert und der wundersame Fes,  
Edition Orient*

## Mehrsprachige Kinderbücher

Die in den Familien gesprochenen Sprachen sind ein wichtiger Schlüssel zur Lebenswelt, der kulturellen Erfahrung und Familiengeschichte. Sie zu kennen und sprechen zu können unterstützt deshalb Kinder in ihrer Identitätsentwicklung und stärkt ihre familiäre Bindung.

Kindertagesstätten, Grundschulen u.a. bieten bislang selten gezielte Sprachförderangebote in den Familiensprachen an (Ausnahme: Herkunftssprachlicher Unterricht). Trotzdem können sie die Kinder durch die Wahrnehmung und Wertschätzung aller ihrer sprachlichen Kompetenzen unterstützen. Der Einsatz mehrsprachiger Materialien spielt dabei eine zentrale Rolle. Neben der positiven Signalwirkung, Mehrsprachigkeit als Ressource statt als Defizit wahrzunehmen, bieten sie Anregungen zur intensiveren Beschäftigung mit der Schriftsprache mit erweitertem Wortschatz und komplexerer Satzstruktur.

Die beste Voraussetzung für eine gelingende Mehrsprachigkeit und den Erwerb einer Bildungssprache, die für den späteren schulischen Werdegang so wichtig ist, ist letztlich die parallele Sprachförderung der Erstsprache und der Umgebungssprache Deutsch. Darüber hinaus können Bücher und CDs (Hörspiele, Lieder) in der vertrauten Sprache eine Einstiegshilfe sein für Kinder, die sich in ihrer deutschsprachigen Umgebung noch nicht verständigen können.

Der Einsatz dieser Materialien ist auch für einsprachige Kinder bereichernd. Der Klang und das Schriftbild verschiedener Sprachen regen an, das Phänomen Sprache sensibel wahrzunehmen. Kinder sind daran meist sehr interessiert und erleben zudem Mehrsprachigkeit als Normalität ihrer alltäglichen Umgebung.

War es früher noch schwierig, mehrsprachige Bücher auf dem deutschen Büchermarkt zu finden, so hat sich das Angebot bei den deutschen Verlagen inzwischen erweitert. Auch die öffentlichen Bibliotheken nehmen zunehmend mehrsprachige Titel in ihren Bestand auf.

Im Rahmen dieser Broschüre wird deshalb nur eine Auswahl getroffen, um einen Einblick in das Spektrum der auf dem Büchermarkt erhältlichen Bücher und Materialien zu vermitteln.

Auf Altersangaben wird dabei bewusst verzichtet, da hierzu viele Faktoren eine Rolle spielen: die Erfahrungen der Kinder, das Interesse an Themen, die bisherige Lesepraxis in der Familie mit älteren oder jüngeren Geschwistern und vieles mehr. Bei mehrsprachigen Kindern ist darüber hinaus zu beachten, dass sich zumeist vom Leseverständnis im Deutschen nicht auf das Leseverständnis in der Familiensprache schließen lässt. Je nach sprachlicher Förderung in der Familie, im Kindergarten und der Grundschule entwickeln sich mehrsprachige Kompetenzen sehr unterschiedlich. Für die Auswahl geeigneter Bücher und Materialien ist daher der individuelle Blick auf das einzelne Kind unverzichtbar.



Bei den mehrsprachigen Büchern lassen sich folgende Macharten unterscheiden:

### **Zweisprachige Bücher**

Zweisprachige Bücher in Deutsch und einer weiteren Sprache sind in hiesigen Einrichtungen besonders gut praktisch einsetzbar, da auch das Verständnis der deutschsprachigen Erwachsenen gesichert ist. Sie symbolisieren in gewisser Weise auch die Gleichwertigkeit von Sprachen, da sie zwei Wege zu demselben Ziel – nämlich zum Verständnis der Geschichte – darstellen. Mit Kindern kann gezielt die eine Sprache gefördert werden bzw. ihnen wird mit Hilfe der jeweils leichter verständlichen Sprache das Verständnis der anderen erleichtert. Es können aber auch gezielt beide Sprachen gefördert werden.

In den letzten Jahren sind zahlreiche zweisprachige Bildwörterbücher auf dem Markt erschienen.

Bildwörterbücher bieten einen spielerischen Einstieg in andere Sprachen und eignen sich gut zum interaktiven Vorlesen. Das Kind kann dabei die Bilder in seiner starken Sprache benennen. Der/die Vorleser/in liest die Wörter in der anderen Sprache vor und ergänzt möglicherweise die Wörter aus einer weiteren Sprache. Kindern macht es große Freude, die Wörter nachzusprechen und den Klang miteinander zu vergleichen.

### **Bücher mit mehr als zwei Sprachen**

Sie regen besonders zum Nachdenken über verschiedene Sprachen an. Spielerisch werden die Kinder dazu angeregt, Sprachen miteinander zu vergleichen oder einzelne Wörter zu übersetzen.

### **Bekannte Kinderbuchtitel in nicht-deutscher Sprache**

Bekannte Titel gewährleisten ebenfalls das Textverständnis durch Erzieher/innen und Lehrer/innen, weil der deutsche Text bereits bekannt ist oder leicht beschafft werden kann. Kindern und Eltern wird in verschiedenen Sprachen in Deutschland sehr bekannte Kinderbuchliteratur zugänglich. Auf diese Kenntnisse und Erfahrungen können die Kinder in ihrer Schullaufbahn aufbauen.



## Bücher für die Kleinen

### Erstes Lernen

#### Mein Tag

Verlag: Dorling Kindersley

Erscheinungsjahr: 2015

Preis: 8,95 €

ISBN 978-3831020188

### Das mach ich

#### Das machst du

Fischer Duden

Kinderbuch

Erscheinungsjahr: 2011

Preis: 5,95 €

ISBN 978-3737330794

### Mein erstes Buch

#### von der Kinderkrippe

Nathalie Choux

Verlag: Ars Editon

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 9,99 €

ISBN 978-3845822778

### Babys erste Bilder:

#### Dein Gesicht.

Stella Baggott

Usborne Publishing

Erscheinungsjahr: 2014

Preis: 5,95 €

ISBN 978-1782321071

### Von Kopf bis Fuß

Eric Carle

Gerstenberg Verlag

Erscheinungsjahr: 2000

Preis: 8,90 €

ISBN 978-3806749236

### Das bin ich & Das bist du

Doris Rübel

Ravensburger Buchverlag

Erscheinungsjahr: 2017

(Auflage 30)

Preis: 9,99 €

ISBN 978-3473332977

### Körper

#### (Erstes Lernen mini)

Verlag: Dorling Kindersley Deutschland

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 4,95 €

ISBN 978-3831033492

### Baby strahlt – Baby weint

David Ellwand,

Verlag: Moritz

Erscheinungsjahr: 2016

Preis: 9,95 €

ISBN 978-3895652134

### Einer mehr

Yvonne Hergane,

Christiane Pieper

Peter Hammer Verlag

Erscheinungsjahr: 2011

Preis: 12,90 €

ISBN 978-3779503354

### Sooo viele Kinder

Ursula Enders,

Ulfert Boehme

Verlag: Zartbitter

Erscheinungsjahr: 2003

Preis: 11 €

ISBN 978-3931067960

### Babys erstes Klang-

#### buch: Fahrzeuge

Verlag: Usborne

Erscheinungsjahr 2016

Preis: 11,95 €

ISBN 978-1782321132



Illustration: Eric Carle  
aus: Von Kopf bis Fuß,  
Gerstenberg Verlag



## Bücher für Kinder ab 3

### Ich bin jetzt... glücklich, wütend, stark

Constance von Kitzing  
Verlag: Carlsen  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 12,99 €  
ISBN 978-3551170552

### Ich mag....

Constance von Kitzing  
Verlag: Carlsen  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 12,99 €  
ISBN 978-3551170613

### Nelly und die Berlinchen

Karin Beese  
Verlag: Ha Wandel  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 8,50 €  
ISBN 978-3981771510

### Vom Liebhaben und Kinderkriegen

Sanderijn van der Doef  
Verlag: Betz  
15. Auflage: 2016  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3219115826

### Ich komme in die Schule Wieso? Weshalb? Warum?, Band 14

Doris Rübel  
Verlag: Ravensburger  
Erscheinungsjahr: 2013  
Preis 14,99 €  
ISBN 978-3473328772

### Die wilden Zwerge 02 Tschüss, kleiner Pieps! Kindergartenreihe

Meyer, Lehmann, Schulze  
Verlag: Klett  
Erscheinungsjahr: 2009  
Preis: 7,90 €  
ISBN 978-3941411036

### Aurelia wird eine große Schwester

Mouchi Blaise Ahua  
Adinkra Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 6,00 €  
ISBN 978-3839163412

### Alte Damen

Franziska Kalch  
Verlag: minedition  
Erscheinungsjahr: 2008  
Preis: 9,50 €  
ISBN 978-3865660879

### Unser Schiff

Reise mit Suchspiel  
Bilderbuch  
Antje von Stemm  
Verlag: cbj  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 19,99 €  
ISBN 978-3570152911

### Bleibt der jetzt für immer?

Lauren Child  
Verlag: Hanser  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 14,00 €  
ISBN 978-3446252974

### Im Krankenhaus – Meyers Kinderbibliothek 69

Gallimard Jeunesse  
Verlag: Fischer Meyers  
Erscheinungsjahr: 2001  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-3737370837

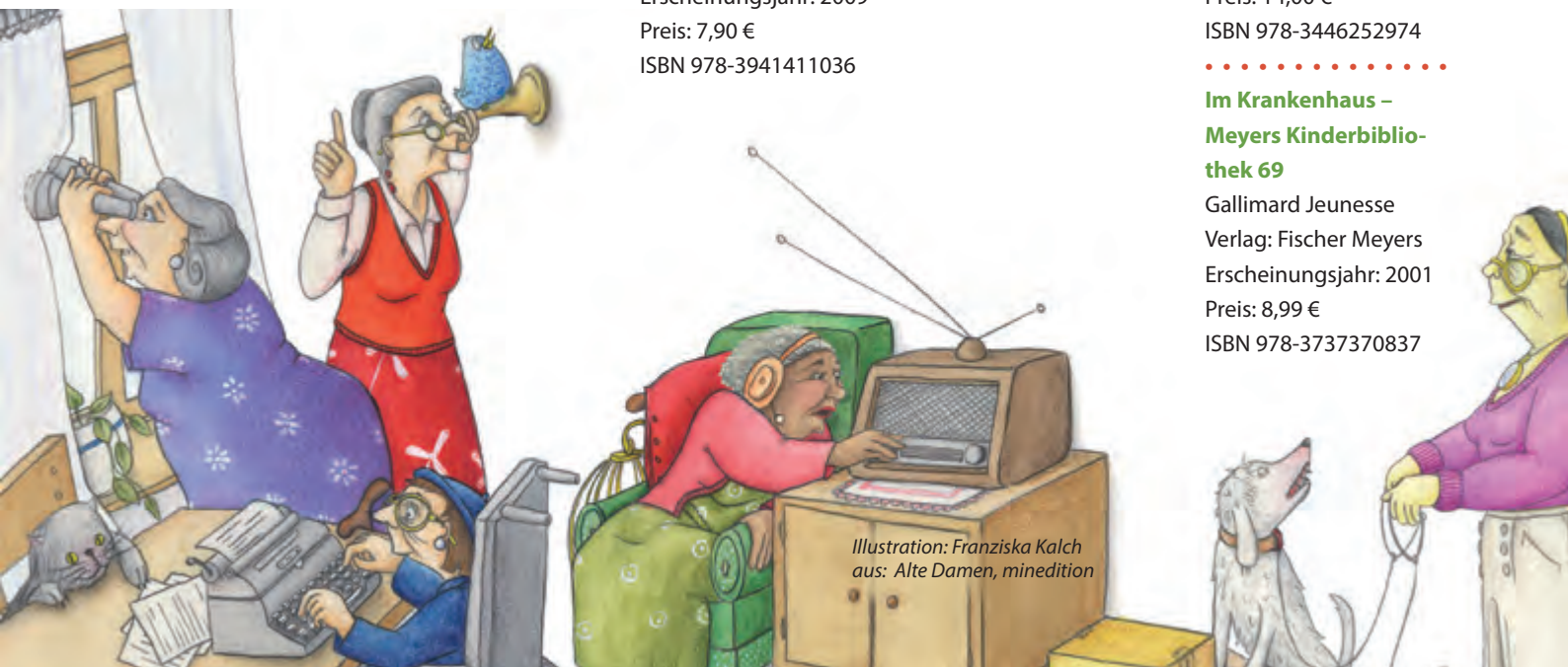


Illustration: Franziska Kalch  
aus: Alte Damen, minedition

## Bücher für Kinder ab 3



### Du gehörst dazu – das große Buch der Familien

Mary Hoffman, Ros Asquit  
Sauerlaender Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 14,90 €  
ISBN 978-3794173112

### Wir

Linda Wolfsgrubner  
Verlag: Tyrola  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 14,95 €  
ISBN 978-3702235925

### Kein Küsschen auf Kommando

Marion Mebes  
Verlag: Mebes und Noack  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 11,90 €  
ISBN 978-3927796928

### Welche Farbe hat der Himmel?

Peter H. Reynolds  
Verlag: Gerstenberg  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 9,95 €  
ISBN 978-3570152911

### Kleine Entdecker Mein Körper

Ruth Martin  
Verlag: Loewe  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3785588215

### Huda bekommt ein Brüderchen

Suleman Taufiq  
Carlsen Verlag  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 3,95 €  
ISBN 978-3551086914  
nur noch antiquarisch

### Lili und das chinesische Frühlingsfest

Dagmar Yu-Dembksi  
Carlsen Verlag  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 3,95 €  
ISBN 978-3551086938

### Wo ist Oma? Zu Besuch im Krankenhaus

Peter Schössow  
Verlag: Hanser  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 17 €  
ISBN 978-3446249523

### Nicht in meinem Bett!!

Leila Brient und Émilie Angebault  
Verlag: Tintentrinker  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 14 €  
ISBN 978-3981632392

### Unser Zuhause: Eine Wimmelbilder-Geschichte

Doro Göbel  
Verlag: Beltz - Gelberg  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 13,95 €  
ISBN 978-3407795984

### Im Ballett: Meyers Kinderbibliothek 13

Sophie Bordet-Pétilion  
Verlag: Fischer Meyers  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-3737371841

### Zittern, Bibbern, Schüchtern sein – Angst kennt jeder, Groß und Klein

Emma Brownjohn  
Verlag: Gabriel  
Erscheinungsjahr: 2007  
Preis: 11,90 €  
ISBN 978-3522301084

Illustration: Sigrid Leberer,  
aus: Lili und das chinesische  
Frühlingsfest, Carlsen Verlag

## Bücher für Kinder ab 6

### Alle Da! Unser Kunterbuntes Leben

Anja Tuckermann  
Klett Kinderbuch  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 13,95  
ISBN 978-3954701049

### Das große Buch von Willi Wiberg

darin enthalten:  
„Hör zu, was ich erzähle, Willi Wiberg!“  
Gunilla Bergström  
Verlag: Oetinger  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 14,99 €  
ISBN 978-3789107887

### Aufklappen und entdecken: Im Weltraum

Verlag: Useborn  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 10,95 €  
ISBN: 978-1782321163

### Unsa Haus und andere Geschichten

Ben Böttger, Rita Macedo u.a.  
Verlag: NoNo Verlag  
Erscheinungsjahr: 3. Auflage 2013  
Preis: 14,90  
ISBN 978-3960420309

### Leo und Lucy – Privatdetektive

Susanne Ludwig  
Verlag: Oetinger  
Erscheinungsjahr: 2008  
Preis: 7,50 €  
ISBN 978-3789106422  
nur noch antiquarisch

### Mirabelle Schulgeflüster

Séverine Vidal  
Verlag: Carlsen  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-3551556554



### Taiwo und Kende: Geheimnisvolle Post von Mami Wata

Avocado Blues  
Create Space Independent Publishing Platform  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 13,18 €  
ISBN 978-1517139391

### Eine Reise durch deinen Körper: Lesen, Lernen, Mitmachen

Anny Clayborne  
Verlag: Parragon Books Ltd  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 4,99 €  
ISBN 978-1474813396

### Kinderpartyspiele

Judy Brown  
Verlag: Schwager & Steinlein  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 4,99 €  
ISBN 978-3849909277

Illustration: Ben Böttger  
aus: Unsa Haus und andere  
Geschichten, NoNo Verlag



## Bücher für Kinder ab 6

### Ayda, Bär und Hase

Navid Kermani  
Verlag: Carl Hanser  
Erscheinungsjahr:  
(2. Auflage) 2017  
Preis: 12 €  
ISBN 978-3446254817

### Alles lecker!

**Von Lieblings Speisen,  
Ekelessen, Kuchendüf-  
ten, Erbsenpupsen, Pau-  
senbrot und anderen  
Köstlichkeiten**

Alexandra Maxeiner  
Klett Kinderbuch  
Erscheinungsjahr: 2012  
Preis: 13,95  
ISBN 978-3954700578

### Lass Samiras Hand nicht los

Morten Dürr  
Verlag: Picus  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 13,90 €  
ISBN 978-3854521587  
nur noch antiquarisch

### Wie Rosie den Käsekofter erfand

Andrea Beaty  
Verlag: Knesebeck  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3868737387

### Lionboy – Die Jagd

Zizou Corder  
Verlag: Reihe Hanser, dtv  
Erscheinungsjahr: 2006  
Preis: 7,95 €  
ISBN 978-3423622851  
nur noch antiquarisch

### Lionboy – Die Wahrheit

Zizou Corder  
Verlag: Reihe Hanser, dtv  
Erscheinungsjahr: 2007  
Preis: 7,95 €  
ISBN 978-3423623063

### Einfach irre! Liebe, Sex und Kinderkriegen

Robie H. Harris  
Verlag: Beltz  
Erscheinungsjahr: 2002  
ISBN 978-3407753199

### Nuri und der Geschichtenteppich

Andrea Karimé  
Verlag: Picus  
Erscheinungsjahr: 2006  
Preis: 13,90 €  
ISBN 978-3854528890

### Einsteigen bitte! Mücke und Floh fahren Bahn

Sabine Knauf  
Verlag: Jacoby & Stuart  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 14,95 €  
ISBN 978-3942787628

### Das Familienbuch

Edward Summanen  
Verlag: Alibri  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 12,00 €  
ISBN 978-3865692504

### Fussball-Haie: Kampf um den Boltzpaltz

Andreas Schlüter  
und Irene Margil  
Verlag: Fischer KJB  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 7,99 €  
ISBN 978-3596856367

### Kinderspiele für kluge Köpfe

Gemma Hastilow  
Verlag: Schwager &  
Steinlein  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 4,99 €  
ISBN 978-3849909260





## Bücher für Kinder ab 10

### Geheimnisvolle Nachrichten

Aygen-Sibel Çelik  
Verlag: Ueberreuter  
Erscheinungsjahr: 2008  
Preis: 9,95 €  
ISBN 978-3800053612

### Comic Workshop. Comics selbst zeichnen und schreiben

Verlag: Useborn  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 11,95 €  
ISBN 978-1782323013

### Der illustrierte Atlas der Architektur: voller merkwürdiger Bauwerke

Alexandre Verhille  
Verlag: Kleine Gestalten  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 22,90 €  
ISBN 978-3899557749

### Tommy Mütze

Jenny Robinson  
Baobab Books  
Erscheinungsjahr: 2012  
Preis: gebunden 15,90 €  
Taschenbuch 5,95 €  
ISBN 978-3905804393

### Die verflixten Fletcher Boys

Dana Alison Devy  
Verlag: cbt  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 14,99 €  
ISBN 978-3570164013

### Tee mit Onkel Mustafa

Andrea Karimé  
Verlag: Picus  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 13,90 €  
ISBN 978-3854521570

### Kaugummi und Verflixungen

Andrea Karimé  
Verlag: Picus  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 14,90 €  
ISBN 978-3854521532

### Rukeli. Die Geschichte des Boxers Johann Trollmann

Georg Wieghaus  
Verlag: Edition Kalk  
Erscheinungsjahr: 2013  
Preis: 14,80 €  
ISBN 978-3935735728

### Hier kommt Lola! (Bd. 1)

Isabel Abedi  
Verlag: Loewe  
Erscheinungsjahr: 2004  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3785551691  
Weitere 8 Bände sind im Buchhandel erhältlich.

### Good night Stories for Rebel Girls: 100 aussergewöhnliche Frauen

Verlag: Carl Hanser  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 24,00 €  
ISBN 978-3446256903

### Ich so du so: Alles super normal

Labor Atelieregemeinschaft  
Verlag: Beltz & Gelberg  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 16,95 €  
ISBN 978-3407823168

### Alle gegen Esra

Aygen-Sibel Çelik  
Arena Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 4,95 €  
ISBN 978-3401027937

### Redaktion Wadenbeißer: Knifflige Krimi-Comics zum Lesen und Mitraten

Ina Rometsch  
Verlag: Moses  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis 9,95 €  
ISBN 978-3897778221

### Der Bus von Rosa Parks

Fabrizio Silei,  
Maurizio A. C. Quarello  
Verlag: Jacoby & Stuart  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 14,95 €  
ISBN 978-3941787407



Illustration: Aygen-Sibel Çelik  
aus: *Alle gegen Esra*,  
Arena Verlag

# Mehrsprachige Kinderbücher

## 20 Rotkäppchen

### europäisch

Walter Sauer

Verlag: Edition Tintenfass

Erscheinungsjahr: 2005

Preis: 13,95 €

ISBN 978-3937467092

## Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen

Loseblattsammlung

Esther Krebs Koffi

Verlag Pestalozzianum

Erscheinungsjahr: 2005

Preis: 14,50 €

ISBN 978-3037550472

erhältlich über

www.lehrmittelverlag-zuerich.ch

## Ich bin einmalig, kannst du mich finden?

### Ein Suchbilderbuch

Manjula Padmanabhan

Verlag: Talisa Kinderbuchverlag

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 17,50 €

ISBN 978-3939619611

## Das Allerwichtigste

zweisprachig in acht

Sprachen in Kombination mit Deutsch

Antonella Abbatiello

Verlag: Edition bi:libri

Erscheinungsjahr: 2010

Preis: 16,90 €

## Heule Eule

zweisprachig in acht

Sprachen in Kombination mit Deutsch

Paul Friester

Preis: 15,99 €

## Pin Uno, Pin Dos, Pin

**Tres:** Das große Buch der

Kinderlieder und Reimspele aus Spanien und

Lateinamerika mit CD

Verlag: SchauHoer

Erscheinungsjahr: 2015

Preis: 30,95 €

ISBN 978-3940106117

## Wer hat mein Eis

### gegessen?

In 19 Sprachen erhältlich

Rania Zaghir

Verlag: Edition Orient

Preis: 5,50 €

## Bin ich klein?

in 120 zweisprachigen

Kombinationen

Create Space Independent Publishing Platform

Erscheinungsjahr: 2013

Preis: 5,95 €

## Kinderverse aus vielen Ländern

mit CD

Silvia Hüsler

Lambertus Verlag

Erscheinungsjahr: 2017

Preis: 19,90 €

ISBN 978378412884

## Wer ruft denn da?

Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch mit CD

Heike Hengstler

Verlag: Hueber

Erscheinungsjahr: 2010

Preis: 14,95 €

ISBN 978-3190595945

## Die Raupe Nimmersatt

Englisch mit diversen

Sprachen

Eric Carle

Verlag: Mantra Lingua

Erscheinungsjahr: 2004

Preis: 29,90 €

ISBN 978-3037130438

## Lisa will einen Hund

zweisprachig in sieben

Sprachen in Kombination mit Deutsch, mit CD

Helga Bansch

Verlag: Nord Süd bilibri /

Hueber

Erscheinungsjahr: 2010

## Bär Floh geht zum

### Friseur

Zweisprachig in sieben

Sprachen in Kombination mit Deutsch

Marian van Vliet

Verlag: Edition bi:libri

Preis: 10,95 €

## Bogomil

Ganz ohne Text!

Ursula Kirschberg

Talisa Kinderbuch-Verlag

Erscheinungsjahr: 2012

Preis: 14,80 €

ISBN 978-3939619222

## Der kleine Eisbär

Verschiedene Folgen in acht Sprachen, zweisprachig und einsprachig

Hans de Beer

Nord Süd und bi:libri

## Alfies' Angels

Englisch mit diversen Sprachen

Henriette Barkow

Verlag: Mantra Lingua

Preis: 16,80 €

## Sterne aus der Ferne:

### Kunterbunte Geschichten

#### Deutsch-Türkisch

Kubilay Ercenk

und Renate Hammes

Verlag: Önel

Erscheinungsjahr: 2008

Preis: 11,80 €

ISBN 978-3939372172

## Traumberufe

Deutsch-Türkisch  
Kai Schmitz-Weicht  
Viel & Mehr  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3945596005

**Welcome to the world,  
Baby**

Na'ima bint Robert  
und D. Brazell  
Verlag: Mantra Lingua  
Erscheinungsjahr: 2005  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-1844442768

**Otto – die kleine Spinne**

11sprachig  
Guido von Genechten  
Verlag: Talisa  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 14;50  
ISBN: 978-3939619468

**Giant Turnip**

Englisch mit diversen  
Sprachen  
Henriette Barkow  
Verlag: Mantra Lingua  
Erscheinungsjahr: 2001  
Preis: 16,80 €

**Sahir goes to the Dentist**

Englisch mit diversen  
Sprachen  
Chris Petty  
Verlag: Mantra Lingua  
Erscheinungsjahr: 2005  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-1844448463

**Nita Goes to Hospital**

Englisch-Türkisch,  
Henriette Barkow, Chris  
Petty  
Verlag: Mantra Lingua  
Erscheinungsjahr: 2005  
Preis: 8,99 €  
ISBN 978-1844448173

**Eins, Zwei, Drei, Vier...  
Neun Paar Schuhe**

Zahlen in fünf Sprachen  
Arnica Esterl  
Victor Ambrus  
Verlag Freies Leben  
Erscheinungsjahr: 2012  
Preis: 12,90 €  
ISBN 978-3772515941

**Freunde – Üç Arkadaş**

Türkisch  
Helme Heine  
Verlag: Gelberg  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 6,50 €  
ISBN 978-3407760517

**Das Notizbuch  
des Zeichners**

Deutsch-Arabisch  
Mohieddin Ellabab  
Verlag: Baobab Books  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 15,90 €  
ISBN 978-3905804256

**Gruffalo**

Arabisch  
Julia Donaldson  
Verlag: Bloomsbury  
Qatar Foundation Pu  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 3,50 €  
ISBN 978-9992142127

**Mein neuer Freund  
der Mond**

Arabisch-Deutsch  
Walid Taher  
Verlag: Edition Orient  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 14,80 €  
ISBN 978-3922825661

**Besuch vom kleinen  
Wolf in 8 Sprachen**

Silvia Hüsler  
Lehrmittelverlag Kanton  
Zürich  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 19,00 €  
ISBN 978-3037130438

**1, 2, 3 im Kindergarten**

Deutsch-Russisch (und  
weitere Sprachkombina-  
tionen)  
Susanne Böse und  
Isabelle Dinter  
Hueber Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 5,95 €  
ISBN 978-3198595947

**Kleiner Spaziergang**

Chinesisch-Deutsch  
Chen Chih-Yuan  
Nord Süd Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 15,90 €  
ISBN 978-3314017575

*Illustration: Racelle Ishak  
aus: Wer hat mein Eis gegessen?,  
Edition Orient*



## Mehrsprachige Kinderbücher

### Dein buntes Wörterbuch in 7 Sprachen

Emilie Beaumont  
Fleurus Verlag  
Erscheinungsjahr: 2008  
Preis: 7,99 €

### Rund um mein Haus

Deutsch mit 7 Sprachen  
Heljä Albersdörfer  
Verlag: Edition bi:libri  
Erscheinungsjahr: 2005  
Preis: 5,95 €

### Milet Picture Dictionary

Englisch mit 18 Sprachen  
Sedat Turhan (Hrsg.)  
Verlag: Milet Pu. Ltd  
Preis: 12,99 €

### Mein Türkisches Bildwörterbuch

Angela Weinhold  
Loewe Verlag  
Erscheinungsjahr: 2007  
Preis: 6,50 €  
ISBN 978-3785550229

### Mein Bildwörterbuch

Deutsch-Türkisch  
Sedat Turhan  
Verlag: Anadolu  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 12,99 €  
ISBN 978-3861212577

### Wann kommt Mama

Koreanisch-Deutsch  
Tae-Jun Lee, Dong-Seong Kim  
Baobab books  
Erscheinungsjahr: 2007  
Preis: 13,80 €  
ISBN 978-3905804232

### Mein Bildwörterbuch

mit Hör-CD in 12 Sprachkombinationen  
Ahmet Çelik,  
Martina Ducquè  
Verlag: Anadolu  
Preis: 15,99 €

### Hello World! Greetings in 43 Languages

Manja Stojic  
Boxer Books Limited  
Erscheinungsjahr: 2009  
Preis: gebunden 17,48 €, Taschenbuch 10,49 €  
ISBN 978-1906250621

### Komm, spielen wir!

Ein Bilderbuch in 5 + 1 Sprachen  
Verlag: Viel & Mehr  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 13 €  
ISBN 978-3945596067

### Als mein Opa nach Deutschland kam

Türkisch-Deutsch  
Yalçın, Kemal  
Verlag: Önel  
Erscheinungsjahr: 2006  
Preis: 12,80 €  
ISBN 978-3933348876

### Ein Geschwisterchen für die Ameise

Türkisch-Deutsch  
Lale Akgün  
Verlag: Talisa Kinderbuchverlag  
Preis: 13,95 €  
ISBN 978-3939619147

### Sinan und Felix: Mein Freund

Türkisch-Deutsch  
Aygen-Sibel Çelik  
Verlag: Betz Verlag  
Erscheinungsjahr: 2007  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3219112610

### Mehmet bekommt eine Schwester

Türkisch-Deutsch  
Erol Neset, Mustafa Delioglu  
Schulbuchverlag  
Anadolu  
Erscheinungsjahr: 2002  
Preis: 12,80 €  
ISBN 978-3861211914

### Als das Kamel Bademeister war – Keloglans lustige Streiche

Türkisch-Deutsch  
Kemal Kurt, Monika Sieveking  
Verlag: Edition Orient  
Erscheinungsjahr: 1998  
Preis: 14,90 €  
ISBN 978-3922825647



# Tierparabeln und Phantasiegeschichten

## Leopold und der Fremde

Stephan Brühlhardt  
Verlag: Atlantis  
Erscheinungsjahr: 2009  
Preis: 13,90 €  
ISBN 978-3715202624  
nur noch antiquarisch

## Und außerdem sind Borsten schön!

Nadia Budde  
Peter Hammer Verlag  
Erscheinungsjahr: 2013  
Preis: 14,90 €  
ISBN 978-3779504337

## Soll ich einen Elefanten heiraten, fragte der Frosch

A. Patrick Addai  
Adinkra Verlag  
Erscheinungsjahr: 2010  
ISBN 978-3951985206

## Hund & Hase

Rotraut Susanne Berner  
Verlagshaus Jacoby &  
Stuart  
Erscheinungsjahr: 2009  
Preis: 14,95 €  
ISBN 978-3941087422

## Nur wir alle

Lorenz Pauli  
Verlag: Atlantis  
Erscheinungsjahr: 2012  
Preis: 14,95 €  
ISBN 978-3715206424

## Krokodil und Giraffe: Das große, bunte Buch von Krokodil und Giraffe

Daniela Kulot  
Verlag: Thienemann  
Erscheinungsjahr: 2013  
Preis: 14,99 €  
ISBN 978-3522437448

## Gukki der kleine Rabe: Ich will so sein wie meine Freunde.

Zweisprachig türkisch-  
deutsch  
Melike Günyüz  
Verlag: Edition Orient  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 5,00 €  
ISBN 978-3922825807



## Bücher zum Thema Religion

### Der Koran für Kinder und Erwachsene

Lamya Kaddor, Rabeya Müller  
Verlag: C.H. Beck  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 19,95 €  
ISBN 978-3406671388

### Das große Familienbuch der Feste und Bräuche

Christa Holltei  
Patmos Verlag GmbH  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 24,95 €  
ISBN 978-3737364171

### Wie heißt dein Gott eigentlich mit Nachnamen

Jan von Holleben und Jane Baer-Krause  
Verlag: Gabriel  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 16,99 €  
ISBN 978-3522304047

### Woran Menschen glauben. Religionen, Weltanschauungen, Hintergründe

Verlag: Carlsen  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 3,99 €  
ISBN 978-3551250971

### Dinah und Levi: Wie Jüdische Kinder leben und feiern

Alexia Weiss  
Verlag: Betz  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3219114720

### Lena feiert Pessach mit Alma: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam  
Carlsen Verlag  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 3,90 €  
ISBN 978-3551086976

### Das Wimmelbuch der Weltreligionen

Anna Wills  
Verlag: Beltz Gelberg  
Erscheinungsjahr: 2017  
Preis: 13,95 €  
ISBN 978-3407822024

### Levent und das Zuckerfest: Alle Kinder dieser Welt

Myriam Halberstam  
Carlsen Verlag GmbH  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 3,90 €  
ISBN 978-3551086907

### Leyla und Linda feiern Ramadan

Deutsch-Türkisch  
Arzu Gürz Abay  
Verlag: Talisa  
Erscheinungsjahr 2016  
Preis 13,95 €  
ISBN 978-3939619536



Illustration: Dorothea Tust,  
aus: Levent und das Zuckerfest, Carlsen Verlag

### Die Jagd nach dem Kidduschbecher

Eva Lezzi  
Verlag: Hentrich und Hentrich  
Erscheinungsjahr: 2016  
Preis: 11,90 €  
ISBN: 978-3955651633

### Das große Familienbuch der Weltreligionen

Christa Holtei  
Verlag: Sauerländer  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 16,95 €  
ISBN 978-3737364096

### Jana und Teresa feiern Himmelfahrt

Bogda Pana  
Carlsen Verlag  
Erscheinungsjahr: 2011  
Preis: 3,90 €  
ISBN 978-3551086945

### Ein Pferd zu Channukka

Myriam Halberstam  
Verlag: Ariella  
Erscheinungsjahr: 2010  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3981382501

### Advent, Advent, die Bude brennt

Ilona Einwohlt  
Verlag: Klett Kinderbuch  
Erscheinungsjahr: 2015  
Preis: 12,95 €  
ISBN 978-3954701254

### Das Dönerteam und der versteckte Schuh

Doris B. Salah  
Verlag: Bukhara-Versand  
Preis 12,50 €  
ISBN 978-3941910089

### Rosie und Moussa. Beste Freunde für immer

Michael de Cock  
Verlag: Beltz Gelberg  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 9,95 €  
ISBN 978-3407820525

### Gott, Allah, Buddha: Und woran glaubst du?

Emma Damon  
Verlag: Gabriel  
Erscheinungsjahr: 2004  
Preis: 9,90 €  
ISBN 978-3522300278

nur noch antiquarisch

### Wieso? Weshalb? Warum?

**Unsere Religionen**  
Angela Weinhold  
Ravensburger Verlag  
Erscheinungsjahr: 2014  
Preis: 14,99 €  
ISBN 978-3473328956

### Fußball, Gott und echte Freunde

Aygen-Sibel Çelik  
Arena Verlag  
Erscheinungsjahr: 2009  
Preis: 5,50 €  
ISBN 978-3401027982

## Links

- > [www.amiguitos.de](http://www.amiguitos.de)
- > [www.anadolu-verlag.de](http://www.anadolu-verlag.de)
- > [www.bilingus.de](http://www.bilingus.de)
- > [www.diversity-spielzeug.de](http://www.diversity-spielzeug.de)
- > [www.diversity-is-us.de](http://www.diversity-is-us.de)
- > [www.edition-bilibri.com](http://www.edition-bilibri.com)
- > [www.edition-orient.de](http://www.edition-orient.de)
- > [www.kurierderzarin.de](http://www.kurierderzarin.de)
- > [www.lehrmittelverlag-zuerich.ch](http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch)
- > [www.le-matou.de](http://www.le-matou.de)
- > [www.mantralingua.com](http://www.mantralingua.com)
- > [www.minedition.com](http://www.minedition.com)
- > [www.oenel.de](http://www.oenel.de)
- > [www.retorika.de](http://www.retorika.de)
- > [www.schauhoer-verlag.de](http://www.schauhoer-verlag.de)
- > [www.talisa-verlag.de](http://www.talisa-verlag.de)
- > [www.tamakai-books.de](http://www.tamakai-books.de)

## IMPRESSUM

### Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.

Landesgeschäftsstelle NRW  
Thomas-Mann-Straße 30  
53111 Bonn  
Tel +49 228 / 90904 11  
Fax +49 228 / 90904 14  
nrw@verband-binationaler.de  
www.verband-binationaler.de  
www.facebook.com/  
VerbandBinationalerNRW

### Redaktion

Lisa-Marie Ouedraogo  
Natascha Fröhlich  
Michaela Schmitt  
Daniela Baum

### Gestaltung

[www.conrat.org](http://www.conrat.org)

### Illustrationen

Wir danken den Verlagen für die Rechte und die Bereitstellung der Illustrationen.

3. Auflage Oktober 2017

Herzlichen Dank an die Stabsstelle Integration der Bundesstadt Bonn für die Förderung dieser Broschüre



Weitere Buchempfehlungen unter  
[www.bilderimkopf.eu](http://www.bilderimkopf.eu)  
unter Kinder- und Jugendmedien





**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

**Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.**  
Landesgeschäftsstelle NRW  
Tel +49 228 / 90904 11 [nrw@verband-binationaler.de](mailto:nrw@verband-binationaler.de)